

La Lettre du CIEP

CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES PÉDAGOGIQUES – 1, AVENUE LÉON-JOURNAULT – 92318 SÈVRES CEDEX

Editorial

■ ■ ■ *La Lettre* d'avril coïncide avec la publication du rapport d'activité de l'établissement. Il ressort de ce bilan que 2006 a été pour le CIEP une année de renforcement et d'approfondissement de ses missions.

Dans le domaine de l'éducation, qui constitue sans aucun doute une priorité politique, le CIEP a tout mis en œuvre pour améliorer son efficacité : création d'une coordination géographique, renforcement de sa mission de veille et réorganisation du Département de l'éducation. Il appartient désormais au CIEP de participer à des projets mais aussi de mobiliser tous les acteurs français en mesure de répondre à des appels d'offres en éducation. Le développement de cette activité passe aussi par l'organisation de conférences internationales et la diffusion de la *Revue internationale d'éducation de Sèvres* dont les thèmes traités en 2006 ont touché un public de plus en plus large.

Dans le domaine des langues étrangères, notons l'ouverture du site Emilangues et le développement de projets à dimension européenne. Le secteur de la langue française a poursuivi son travail de repositionnement et consolidé ses missions. Un dossier a marqué particulièrement l'année 2006, celui de la labellisation des centres de français langue étrangère en France.

Dans le secteur de l'évaluation et des certifications, trois faits sont à noter plus particulièrement : la réussite de la réforme du DELF et du DALF avec 214 224 diplômes délivrés ; la création d'un nouveau diplôme, le DILF et le développement de l'activité d'expertise.

Le bilan 2006 s'inscrit donc dans la dynamique de développement mise en œuvre depuis cinq ans.

Langues
Du plurilinguisme
à l'interculturel
33^e colloque de ALTE

Éducation
Visite d'études
du réseau NARIC

Publication
« L'élève futur
citoyen »

PROJET EUROSOCIAL / EDUCATION (2005-2009)

Bilan de parcours

■ ■ ■ Depuis 2005, le CIEP est engagé dans un programme de coopération technique de l'Union européenne, EUROsocial, qui vise le développement de la cohésion sociale en Amérique latine. Chef de file d'un consortium qui réunit des ministères et des organisations non gouvernementales de 8 pays (Brésil, Salvador, Espagne, France, Italie, Mexique, Pérou, Venezuela), le CIEP pilote le volet éducation de ce projet.

Deux objectifs sont retenus comme prioritaires : améliorer l'entrée et le maintien des jeunes dans un système éducatif de qualité (du pré-primaire au lycée) et rechercher des solutions afin d'intégrer socialement les jeunes en situation de fragilité qui sont exclus du système scolaire.

La rencontre de Cartagena de Indias (Colombie) de juin 2006 a marqué l'aboutissement de la phase préliminaire du projet. Ce séminaire a regroupé 77 participants dont 55 issus de 14 pays d'Amérique latine, en majorité des représentants d'administrations publiques et d'experts de politiques éducatives. Cette première phase a permis de mettre en commun objectifs, métho-

des et axes de travail et de faire le point sur les moyens susceptibles d'améliorer les politiques publiques. Onze nouveaux pays latino-américains se sont ajoutés, préfigurant l'organisation d'un réseau EUROsocial/Education.

La deuxième phase du projet (2006-2007) est principalement composée d'actions d'échanges (séminaires, visites d'études et ateliers). Six thématiques ont été retenues : l'éducation en milieu rural, dans les zones défavorisées des grandes villes, dans les prisons ; l'enseignement technique et la formation professionnelle ; la gestion des centres éducatifs en contexte de violence ; les dispositifs

socio-éducatifs d'insertion par le travail. En 2006, neuf actions ont été menées.

L'année 2007 devrait permettre, sur la base d'autres échanges programmés, de mieux connaître les demandes des responsables des administrations publiques impliquées quant aux changements de politiques qu'ils souhaitent opérer et de les accompagner éventuellement dans la mise en œuvre de ces réformes. ■





L'interculturel sur deux forums en ligne du 13 mars au 15 mai

■ « PrimLangues », site destiné aux enseignants de langue vivante dans le 1^{er} degré, s'intéresse à l'intégration de la dimension interculturelle dans les échanges au cycle III du Primaire : www.primlangues.education.fr

« Emilangues », dédié aux sections européennes ou de langues orientales, oriente le thème de son forum sur l'interaction entre apprentissage et interculturel www.emilangues.education.fr

Relancer l'éducation multilingue pour l'Europe

■ En 2006, le CIEP a présenté à la Commission européenne un consultant en politique linguistique, M. Jean-Claude Beacco, professeur à l'université de Paris III. Ce dernier vient de remettre son rapport, « Relancer l'éducation multilingue pour l'Europe », qui présente un état des lieux des politiques linguistiques des Etats membres et met en avant des recommandations visant à donner une impulsion positive à l'éducation multilingue. Il est destiné à aider le Commissaire au multilinguisme Leonard Orban dans sa réflexion et dans la mise en place d'une nouvelle stratégie pour le multilinguisme en Europe à partir de 2008.

1^{ère} session du DILF

■ Organisée le 5 mars 2007 par le Centre départemental de documentation pédagogique du Mans (CDDP), cette première session du Diplôme initial de langue française a été mise en place pour 14 jeunes Sarthois, stagiaires à l'Association de gestion d'actions de formation et d'insertion (AGAFI). Après 5 mois de formation linguistique, tous les candidats inscrits ont réussi l'examen et se sont vu remettre un diplôme national certifiant et validant leurs premiers apprentissages en français (niveau A1.1 du *Cadre européen commun de référence pour les langues* du Conseil de l'Europe).

STAGE BELC D'HIVER 2007

Vers une professionnalisation accrue

■ ■ ■ Du 19 février au 2 mars, 150 stagiaires, soit 27 de plus qu'en 2006, ont suivi l'une des 6 filières spécialisées que propose ce stage. Ces filières constituent un véritable parcours de formation professionnelle privilégiant une approche par compétences : didactique du français langue étrangère ; didactique du français langue seconde ; ingénierie du français sur objectifs spécifiques ; ingénierie de la formation ; évaluation et certifications, ainsi que, pour la première fois dans le cadre du stage BELC d'hiver, un parcours « didactique du français langue étrangère pour adultes migrants » qui prend en compte les

profonds changements qu'a connu depuis quelques années le secteur de la formation linguistique dans ce secteur.

Afin de renforcer la qualité et l'efficacité de la formation, chaque filière (40 heures) a été limitée à 18 participants. Ce stage court, dense, et très ciblé en matière de contenus, intéresse un public soucieux de s'initier mais aussi d'actualiser et de développer ses compétences professionnelles, compétences qu'il peut approfondir dans le cadre du stage BELC d'été, tout particulièrement dans l'option « courte 2 » (16/26 juillet). ■

Inscriptions :

www.ciep.fr/formations/belcete.htm

LE DELF SCOLAIRE

Entrée officielle dans le système français

■ ■ ■ Depuis trois ans, le DELF, Diplôme d'étude en langue française, a été proposé à titre expérimental à des élèves nouvellement arrivés scolarisés dans six académies pilotes (Paris, Versailles, Reims, Aix-Marseille, Amiens et Lille). Le 24 janvier 2007, à l'occasion du Salon Expolangues, le ministère

de l'Éducation nationale (Direction générale de l'enseignement scolaire - DGESCO) a signé avec le CIEP une convention, qui, en garantissant la gratuité de cet examen facultatif, va permettre aux académies volontaires de s'impliquer à leur tour dans ce projet. Il s'agit de valoriser par la délivrance d'un diplôme

officiel de l'Éducation nationale les acquis linguistiques de collégiens et de lycéens nouvellement arrivés en France.

Plus de 800 élèves ont obtenu dans ce contexte le DELF A1, A2 ou B1 en 2006 et neuf nouvelles académies prévoient de présenter des candidats aux sessions de mai et juin prochains. ■

33^e COLLOQUE DE ALTE

Du plurilinguisme à l'interculturel

■ ■ ■ Les 18 et 19 avril 2007, le CIEP a organisé le 33^e congrès de l'association ALTE (Association of language testers in Europe - association européenne des organismes certificateurs en langues), dont il fait partie depuis mai 2002. ALTE compte aujourd'hui 31 membres représentant 26 langues et regroupe les principales institutions européennes, universités, centres de langues et opérateurs officiels de ministères, qui proposent des certifications reconnues au niveau international.

Les travaux ont porté sur l'analyse critique des niveaux « C » du *Cadre européen commun de référence*

pour les langues, avec l'intervention d'experts du CIEP, de l'Université de Nanterre et de l'Université de Fribourg en Suisse. Ces deux jours ont été l'occasion pour les membres et observateurs de réaffirmer l'importance de la démarche qualité qui a été mise en place sous la forme d'un code de bonne pratique que les membres de l'association s'obligent à respecter. Le congrès a été suivi d'un colloque, le 20 avril, ouvert au grand public, et intitulé « *Le Cadre européen commun de référence pour les langues : du plurilinguisme à l'interculturel* ». Les représentants de la Commission

européenne et du Conseil de l'Europe ont présenté la situation du multilinguisme en Europe, les efforts pour développer le plurilinguisme des Européens et l'impact du *Cadre européen*, illustré, à titre expérimental, par l'utilisation qui en est faite dans l'Académie de Rennes. Ces présentations ont conduit à la question de l'évaluation des compétences interculturelles, en Europe et hors de ses frontières. Cette problématique a été notamment abordée lors d'une table ronde à laquelle participaient des experts allemands, français et néerlandais. ■

Les enseignements supérieurs courts (ESPC) un défi éducatif mondial

■ Nés il y a quarante ans, les ESPC se trouvent aujourd'hui confrontés à une série de défis : démontrer leur capacité à s'adapter aux conditions complexes et diversifiées du développement humain et économique dans le monde ; offrir une alternative

pertinente à la massification de l'enseignement supérieur ; soutenir le développement économique des pays en développement, y compris les plus démunis ; être un partenaire actif de l'évolution des structures d'enseignement supérieur (LMD par exemple). Le

moment semblait donc venu de poser un regard actualisé mais non dépourvu de convictions sur les problématiques liées à ce secteur de l'enseignement supérieur en plein développement. C'est le projet de cet ouvrage édité par Hachette



éducation (en français, en anglais et en espagnol) qui bénéficie du soutien du ministère des

Affaires étrangères et de la Banque mondiale.



2^e RENCONTRE FRANCO-ALLEMANDE DE JOURNALISTES EN ÉDUCATION

Accueil et éducation de la petite enfance

■■■ Du 14 au 16 mars 2007, une rencontre bilatérale de journalistes français et allemands spécialisés dans le domaine de l'éducation a été organisée à Francfort s/Main et à Lyon sur la thématique : *Accueil et éducation de la petite enfance, une approche franco-allemande*. Cette seconde édition s'inscrivait dans la poursuite des travaux engagés en juin 2006 (Paris/Berlin) autour des thèmes « intégration et égalité des chances » et « désaffectation pour les études scientifiques ».

Cette nouvelle rencontre a permis aux participants d'approfondir leurs connaissances du système éducatif du pays partenaire à travers l'enjeu spécifique de l'accueil et de l'éducation des jeunes enfants. Cette thématique a été déclinée en plusieurs volets : une entrée descriptive et comparatiste pour introduire la prise en charge de la petite enfance dans les

deux pays ; une dimension sociale : rôle des familles, enjeux de cohésion sociale et politiques éducatives mises en place en France et en Allemagne ; un volet portant sur les personnels encadrants dans les structures d'accueil de la petite enfance. Pendant deux jours, le programme a alterné visites d'études, rencontres et ateliers de réflexion avec des acteurs de terrain, des spécialistes et des décideurs politiques. Plusieurs journalistes ont déjà réalisé des interviews et des reportages.

Pour en savoir plus : www.ciep.fr/conference
Ce séminaire organisé par le Centre international d'études pédagogiques en collaboration avec l'Office franco-allemand pour la jeunesse et la Fondation Genshagen a été soutenu par le ministère français de l'Éducation et la Fondation Robert Bosch Stiftung. ■

VISITE D'ÉTUDES DU RÉSEAU NARIC

Présentation du système éducatif français

■■■ Du 31 mars 2007 au 4 avril 2007, le Centre ENIC-NARIC France (Centre français d'informations sur la reconnaissance académique et professionnelle des diplômés) a accueilli plusieurs membres du réseau NARIC (National Academic Recognition Information Centres) afin de leur présenter le système éducatif français. Les participants étaient pour la plupart issus de pays qui ont intégré l'Union européenne en mai 2004 et qui se trouvent

aujourd'hui confrontés à une augmentation croissante de la mobilité étudiante et professionnelle



en provenance des pays fondateurs de l'Union européenne. Ce séminaire a permis de faire une analyse comparée et approfondie de ces questions qui a conduit à la résolution de différents problèmes liés à la reconnaissance des diplômes français.

L'organisation de cette visite était financée par la Commission Européenne, dans le cadre d'un appel à proposition restreint remporté par le Centre ENIC-NARIC France en 2006. ■

Séminaire ECVET : pour un Cadre européen des certifications

■ Les 19 et 20 mars 2007, le CIEP a accueilli le séminaire de lancement du projet Leonardo EASCMF (European automotive sector competence Meta-framework) qui vise à étudier la mise en œuvre du projet ECVET (CE - 2006) dans le secteur de l'automobile en Europe. Ce projet s'inscrit dans la démarche européenne de construction d'un Cadre européen des certifications (EQF) et s'appuie sur les travaux concernant le futur système ECVET. Le séminaire, auquel a participé l'ANFA (Branche des Services de l'Automobile - France) a réuni des partenaires de six pays européens (Allemagne, Autriche, France, Italie, Royaume-Uni, Slovaquie).

Nouveau partenariat CIEP/La main à la pâte

■ Lancé en 2003, ce partenariat qui vient d'être renouvelé en octobre 2006 associe l'action internationale du dispositif de *La main à la pâte* aux compétences du CIEP en tant que partenaire des acteurs de l'éducation dans le monde. Cette nouvelle convention vise à mieux faire valoir à l'étranger l'expertise française dans le domaine de l'enseignement des sciences. Elle prévoit l'organisation de formations conjointes pour des décideurs, des formateurs et des enseignants de systèmes éducatifs étrangers, et doit aboutir à une offre alliant les savoir-faire et les ressources du réseau *La Main à la pâte* et les compétences du CIEP en ingénierie éducative.





« L'élève, futur citoyen »

Revue internationale d'éducation de Sèvres, n° 44, avril 2007

DERNIÈRES PARUTIONS

De nouvelles ressources documentaires :

La bibliographie sur *Le français langue seconde* présente des ouvrages sur la didactique et les outils utilisables en classe mais aussi des références sur les politiques d'intégration d'élèves primo-arrivants à l'échelle européenne et les politiques d'accueil en France.

La bibliographie *La francophonie : langue, littératures et enseignement du français* recense des ouvrages récents sur l'espace francophone dans ses dimensions politiques, linguistiques, culturelles ou éducatives.

■ *Le Courriel européen des langues* n° 10, janvier 2007

Au sommaire :

- L'enseignement du français en Russie et du russe en France
- Activités et travaux du Conseil de l'Europe pour les langues
- Centre européen pour les langues vivantes : Appel à propositions pour son troisième programme (2008-2011)
- Actualité sur l'enseignement des langues à l'échelle européenne.

■ *Le Billet du bilingue* n° 37, février 2007

Au sommaire :

- Actualité sur l'enseignement bilingue
- Dossier sur les sections bilingues francophones en Egypte
- Sélection de ressources en ligne pour l'enseignement des sciences de la vie et de la terre
- Fiche-formation : enregistrer des ressources sonores pour la classe de langue.



La Lettre du CIEP

1, avenue Léon-Journault
92318 Sèvres cedex
France
Tél. : 33 (0)1 45 07 60 00
Fax : 33 (0)1 45 07 60 71

Directeur de la publication Gérard Maillet
Rédaction Service du développement et de la communication
Maquette Alain Chevallier
Imprimeur Delcambre

N° ISSN : 1250-002X | avril 2007

■ ■ ■ Dans sa livraison d'avril 2007, la *Revue internationale d'éducation de Sèvres* éditée par le Centre international d'études pédagogiques s'intéresse à la notion de citoyenneté et au rôle de l'école dans la formation du citoyen en Angleterre, en Espagne, au Danemark, en Afrique du Sud, en Suisse, en Inde et en France.

L'école a pour mission de transmettre et de construire des savoirs, mais elle a également pour objectif de préparer l'adulte de demain à vivre en société, à vivre dans sa société. Outre l'apprentissage de savoirs, on demande aussi à l'école de transmettre des valeurs et des normes de comportement, de créer du lien social et de former des citoyens. Mais de quelle citoyenneté s'agit-il ? Quelle perti-

nence garde le concept de citoyenneté dans des sociétés modernes, dans un contexte de remise en cause du modèle historique de l'État-nation et face à l'émergence d'identités plurielles ?

Si la conception même du citoyen est empreinte d'histoire, de traditions politiques et de considérations sociales, cependant le rôle attendu de l'école est loin de faire l'objet d'un consensus. Autrement dit, si le terme « citoyen » est aisé-

ment traduisible, la réalité qu'il recouvre n'a de sens qu'en référence à un contexte social, politique et culturel propre à chaque pays. Les contributions de ce dossier donnent ainsi à voir des approches spécifiques de l'éducation à la citoyenneté selon les pays. Les auteurs y examinent non seulement les textes, discours, programmes et autres expressions d'intentions officielles, mais aussi les pratiques concrètes et le vécu des élèves dans toutes ses dimensions. ■

Prix au numéro : 13,90 € hors frais d'envoi
Diffusion : éditions Didier
Contact : revue@ciep.fr



« La langue au cinéma » : conférences en ligne

Les 12 et 13 décembre dernier s'est tenu à la Sorbonne le VII^e forum sur l'actualité de la langue française : « La langue au cinéma ». Pour éclairer les rapports complexes que le langage propre au cinéma entretient



avec la parole, il a réuni sémioticiens, critiques, scénaristes, spécialistes de littérature, d'esthétique et d'analyse filmiques, qui ont examiné quelques-unes des articulations entre langue et image dans l'écriture, la grammaire et la réception des films. Douze de ces conférences sont désormais accessibles en ligne : www.ciep.fr/forum

Agenda

■ Stages de formation

- Professeurs libanais : « Rôle des directeurs d'établissement des secteurs public et privé libanais dans l'amélioration des pratiques linguistiques des enseignants de français et des disciplines non linguistiques, dans le cadre du projet d'établissement », du 22 avril au 11 mai 2007
- Professeurs de français ouzbeks de l'enseignement supérieur du 22 mai au 4 juin 2007

■ Visites d'études

- EUROsociAL : visite d'études en Argentine du 14 au 20 avril 2007

- Délégation de responsables serbes : « La formation professionnelle supérieure courte en France, dans un contexte de formation tout au long de la vie », du 23 au 27 avril 2007

- Projet REAL : réunion des 8 partenaires du 20 au 22 mai 2007 (conclusions de l'enquête menée auprès des associations de professeurs de langues vivantes en Europe et préparation du séminaire européen destiné à présenter les résultats de l'étude de faisabilité sur l'opportunité de créer un réseau des associations européennes de professeurs de langues vivantes).

- Responsables chiliens de l'enseignement pré-scolaire, fondation Integra, du 27 au 31 mai 2007
- EUROsociAL : réunion « Validation des acquis d'expérience professionnelle » du 27 au 31 mai 2007
- Cadres chinois : visite d'études du 27 au 31 mai 2007

■ Séminaires :

- Projet Leonardo da Vinci EMCET 2 : séminaire transnational, 11-13 avril 2007
- EUROsociAL : séminaire en Uruguay du 15 au 23 avril 2007